

ИСТОРИЯ ЯЗЫКОВ: ВВЕДЕНИЕ

Рождение языка: креолы





В данной лекции мы продолжим говорить о возникновении языков. Сегодня постараемся ответить на два вопроса: «Чем пиджин отличается от креола? Почему в 2017 году канал BBC неожиданно объявил, что теперь будут вести трансляцию в Центральной Африке на пиджине?»

Если вы помните, на прошлой лекции мы с вами говорили о том, как образуются пиджины. Пиджин – это новый язык, новая языковая форма, которая возникает в результате контакта. Обычно пиджин имеет крайне ограниченную функцию. Он возникает в ситуациях, когда люди не имеют общего языка, когда у них нет общего средства коммуникации. Пиджин не является родным ни для одного человека. Обычно мы говорим, что в пиджины грамматика переходит из одного языка, а лексика – из другого языка.

Но часто происходит так, что пиджины отмирают. У них обычно бывает очень короткий жизненный цикл. Однако возникают ситуации, когда жизнь пиджина удлиняется, так как расширяются его функции. Таких примеров по всей Земле очень много. Например, это произошло в центральной и западной Африке и на карибских островах. Когда происходит расширение функций, тогда еще больше людей присоединяется к носителям пиджина, однако он пока еще не становится ни для кого родным: никто не рождается и не учится этому языку как первому. Но могут возникнуть ситуации, когда появляются первые носители языка. У людей, которые говорят на пиджине, рождаются дети, и их первым языком, языком их основной социализации, становится пиджин. Что же тогда происходит с языком? Поскольку язык теперь используется для более широкого круга функций, таких как образование, музыка, религия, он естественным образом усложняется, его грамматика становится более сложной, возникает обширный лексический набор, а также изменяются его дискурсивные функции. Он становится более приемлемым для использования в различных целях. Когда пиджин начинает использоваться для более широкого круга задач, когда у него появляются первые настоящие носители – люди, для которых он является родным языком, основным языком социализации, – тогда пиджин перерождается в креол. И очень часто в таких ситуациях креол становится доминантным языком для всего языкового сообщества. Конечно, очень часто в таких сообществах креол продолжает сосуществовать с другими диалектами или с другими языками, и обычно другие языки, более сильные, являются доминантными, официальными языками. Например, очень часто в постколониальных странах имеется креол, но старые колониальные языки, допустим, французский или английский, продолжают выполнять административную и официальную функции.

Таким образом, креол – это пиджин, который стал родным для носителей языка, и поскольку он уже является первым языком, языком социализации, то в этом смысле это полностью нормальный язык. Это уже не искусственный язык, это совершенно живой язык. В результате того, что у него появляются носители, усложняется его структура, усложняется и увеличивается функциональный набор. Если посмотреть, сравнить пиджины с креолами, то можно увидеть, что наибольшее различие происходит в грамматике и в социальных функциях. У пиджинов можно наблюдать большую вариативность между носителями, то есть один носитель говорит так, а другой говорит иначе. В креолах же естественным образом происходит стандартизация, то есть носители языка используют формы слов одинаково. Кроме того, в пиджинах очень мало окончаний, а креол, усложняясь, приобретает больше флексий. Также расширяется лексический набор, словарь становится намного богаче, усложняется система времен, увеличивается сложность синтаксических конструкций.

Для пиджинов характерен такой порядок слов: субъект-глагол-объект, тогда как в креолах может быть еще и субъект-объект-глагол. Для пиджина также характерна редупликация; это когда происходит удвоение одного и того же корня. Например, у английского слова *rig* множественное число – *rigs*, а в пиджине оно будет *rig-pig*. И такая редупликация очень характерна для пиджина. В креоле же происходит усложнение. Также изменяются социальные функции, которые выполняет креол. Если пиджин очень контактный язык, и у него минимальные коммуникативные цели, то креол, поскольку он уже является родным языком для определенной группы людей, используется как для устного, так и для письменного общения. Он начинает использоваться в образовании, в средствах массовой информации, в рекламе, и становится зачастую языком религии.



Если мы посмотрим на количество креолов в мире, то вы, наверное, удивитесь: креолов крайне много, особенно на островах в Карибском бассейне. Например, ямайский креол, бурики (это креол в Тринидаде), гаитянский креол. О последнем я расскажу немного позже, это один из самых популярных креолов: у него больше всего носителей. Также есть креолы в Африке, Например, крио, на основе английского; этот креол используется в Сьерра-Леоне, в Гамбии, Экваториальной Гвинее. Есть креолы на основе португальского языка. Например, гвинейский; он используется в Гвинее-Бисау. Очень много креолов в Океании, то есть там, где были портовые города, где были колонии, на основе английского языка. Например, ток-писин в Папуа – Новой Гвинее. О нем я поговорю чуть-чуть позже. И масса креолов в Центральной Америке. Например, гаянский креол в Республике Гайяна.

Давайте немного подробнее остановимся и поговорим о гаитянском креоле. По данным на 2005 год, число говорящих на этом креоле составляет 8,5 млн человек на самом острове Гаити. Предполагается, что еще где-то 3,5 млн человек говорят на этом языке в других местах. Например, на Британских островах или в Америке. Лексика этого креола представляет собой видоизмененную французскую лексику XVIII века. Также обнаруживается влияние языков Западной и Центральной Америки, есть небольшие арабские вкрапления. Также есть заимствование из португальского языка и английского. Грамматика очень упрощена. Правописание соответствует произношению. Уже имеются два диалекта этого языка.

В 1961 году гаитянский креол был объявлен официальным языком Гаити, наряду с французским, который до этого был единственным официальным языком, использовавшимся на острове, и это был единственный язык, который использовался в системе образования. Сейчас гаитянский креол тоже используется в образовании, по меньшей мере в начальной школе. Примечательно, что этот язык признан и американским правительством: он значится в переписи населения 2015 года.

Теорий о том, как сформировался гаитянский креол, очень много. И одна из этих теорий утверждает, что креол начал развиваться еще в Западной Африке, то есть еще до того, как рабы прибыли на остров Гаити, чтобы работать на плантациях. Считается, что многие рабы до того, как их вывезли из родных мест, какое-то время провели в Западной Африке. Уже там, говоря на разных наречиях, они начали создавать новый контактный язык. А другая теория гласит, что зарождение гаитянского языка началось, когда рабы, говорящие на языках семьи Фон, начали использовать слова из языка их хозяев, то есть французов и англичан.

Еще очень интересный пример – это пример нигерийского креольского языка. По некоторым данным, на этом языке, именно на этом креоле, говорят около 30 млн человек, а по некоторым данным даже 75 млн. Носителей же языка, для которых он является основным, от 3 до 5 млн. Этот креол используется в богатой нефтью дельте Нигера и является Лингва франка. Вам нужно понять, почему появилась необходимость в таком языке. С одной стороны, в самой Нигерии 528 разных наречий. С другой стороны, после отмены рабства освобожденные люди вернулись в Африку с карибских островов, на свою историческую родину; они уже владели креолом, и многие из них общались на этом языке. Возникла ситуация, когда было очень много языков и при этом ни одного доминантного. В результате сложился нигерийский креол, который стал Лингва франка, то есть языком общения для всего региона. Между прочим, до сих пор между нигерийским креолом и креольскими языками карибских островов существует много общего. У них одни и те же корни.

Давайте посмотрим на пример креольского языка и увидим, что при всей упрощенной грамматике и несколько упрощенной лексике креол может передавать довольно сложный смысл.

«Wen ting waantin a Niivi, dem tap lang fu du, an wen dem du, dem tap lang fu don. Mi hia piipl a ask if mi an yu no wiari chat. Taa! Bikaas aabi a get wondaful rizol».

Это невисский креол. Невис – это остров в Карибском бассейне. Как вы понимаете, это креол на базе английского языка. Грамматика упрощенная. Если перевести это на русский язык, то у нас получится следующий текст:

«Когда что-то нужно на Невисе, люди тратят много времени, чтобы сделать это, и когда они это делают, они тратят еще больше времени, чтобы закончить это. Я слышу, как люди



спрашивают, не устал ли я, ведь я так много говорю об этом. Ни в коем случае! Потому что мы получаем замечательные результаты».

Вы уже видите, насколько усложнена грамматическая система. Это уже не только простые предложения. Мы видим сложносочиненные и сложноподчиненные конструкции. Всё это говорит о том, что грамматически язык очень сильно изменился, как только стал креолом. И всё это сделали дети, то есть люди, которые родились и стали говорить на этом языке. Фактически креол – это язык созданный детьми. Но эти дети вынуждены говорить на нем, у них нет другого языка, чтобы использовать его для всех функций, поэтому язык очень быстро начинает изменяться. И этот пример доказывает, что пиджин буквально за одно поколение из очень-очень упрощенного языка с простыми предложениями, с отсутствием каких-то грамматических сложных маркеров может превратиться в развитый язык, способный выражать довольно сложные мысли.

Таким образом, креолы – это пиджины, которые стали родными языками для нового поколения носителей. И в этом смысле креол – это совершенно нормальный язык. Потому что дети, которые родились и начали говорить на этом языке, они других языков не знают и полностью усваивают креол. Когда пиджин становится креолом, у него усложняются функции. У него также значительно расширяется функциональная нагрузка, и этот язык начинает использоваться в образовании, в средствах массовой информации, для религиозных целей и так далее. Конечно, пересмотр этих функций происходит очень сложно. Если мы посмотрим на историю языков, на языковую политику, то увидим, что очень долгое время креолы, даже самые популярные, считались языками менее престижными или вообще не считались нормальными языками, и власти утверждали, что эти языки не могут быть использованы в образовании, потому что они слишком просты, потому что они грубы, потому что они вульгарны, потому что в них не хватает слов, и так далее.

Очень много было споров, считать креолы нормальными языками или нет. И, разумеется, у самих носителей креолов доминантный язык всегда считался более престижным, связанным с более высоким социальным статусом. Точно так же происходит в ситуациях двуязычия, когда у вас есть два разных языка, но один из них доминантный. Эти споры продолжаются по сей день, однако дело всё же сдвинулось с мертвой точки: наконец, и лингвисты, и политики стали признавать, что креол – это совершенно нормальный язык. Он может выполнять все необходимые функции, которые выполняют другие более старые языки. Мы сейчас знаем, что как только вы создаете алфавит для креола, как только вы начинаете преподавать его в школе, на этом языке люди начинают писать, создавать литературу, вести передачи и решать многие другие задачи. Как только язык начинает использоваться для более обширного круга задач, он естественным образом усложняется.

Таким образом, история возникновения креола показывает нам, что языки могут появляться не только традиционным путем (когда есть какой-то язык и он делится на диалекты, и по ряду разных причин диалекты потом становятся независимыми языками). Язык может возникать и как креол – в ситуации языкового контакта, когда носители разных языков оказываются в ситуации, когда у них нет одного общего языка, и они вырабатывают свой собственный язык. Как только у этого языка проявляются настоящие носители, очень резко происходит усложнение грамматической составляющей, лексического набора; язык начинает выполнять совершенно новые задачи. С точки зрения чисто языковой, эти языки ничем не уступают языкам, появившимся, так называть, естественным образом. Они могут выполнять те же самые функции, с помощью этих языков можно передавать те же мысли, объяснять те же вещи и т. д. Поэтому в этом аспекте креол – это совершенно нормальный язык.